

# 端午節的由來 (二)

漢語拼音 Duān wǔ jié de yóu lái èr

英譯 The Origins of the Dragon Boat Festival (2)

當人們在江中找不到屈原的時候，有一個人夢到魚

Dāng rén men zài jiāng zhōng zhǎo bú dào qū yuán de shí hòu yǒu yí ge rén mèng dào yú

正在吃屈原的身體。當地的

zhèng zài chī qū yuán de shēn tǐ dāng dì de

人們為了不要讓屈原的身體

rén men wèi le bú yào ràng qū yuán de shēn tǐ

被魚吃掉，所以想到了一個

bèi yú chī diào suǒ yǐ xiǎng dào le yí ge

方法，就把煮熟的米飯用竹

fāng fǎ jiù bǎ zhǔ shóu de mǐ fàn yòng zhú

葉包起來，丟到河中餵魚。

yè bāo qǐ lái dīu dào hé zhōng wèi yú



他們想要是魚的肚子

Tā men xiǎng yào shì yú de dù zi

不餓，就不會吃屈原的身

bú è jiù bú huì chī qū yuán de shēn

體了。於是每年一年的端

tǐ le 。 yú shì zài měi yí nián de duān

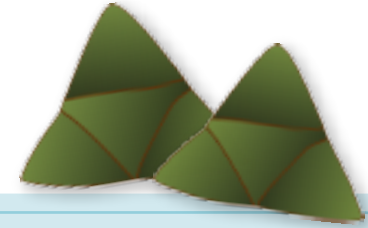
午節就有划龍舟和吃粽子

wǔ jié jiù yǒu huá lóng zhōu hàn chī zòng zi

的習俗。

de xí sú





### 英譯

When people could not find Qu Yuan in the river, one person dreamed of fish eating the body of Qu Yuan. To keep the fish from eating his body, the local people thought of a solution. They wrapped cooked rice in bamboo leaves and threw it into the river to feed the fish. They thought that if the fish stopped feeling hungry, then they wouldn't eat the body of Qu Yuan, thus every year during the Dragon Boat Festival, the custom of dragon boats and people eating zongzi.

### 字與詞

Words and Phrases

當 ㄉㄨㄥ  
dāng while



讓 ㄩㄢˋ  
ràng let



竹 ㄓㄨˊ 葉 ㄩㄝˋ  
zhú yè bamboo leaf

肚 ㄉㄨˋ 子 ㄗㄩˊ  
dù zi belly

夢 ㄇㄥˋ 到 ㄉㄠˋ  
mèng dào dream



吃 ㄇ 掉 ㄉㄠˋ  
chī diào eat off



包 ㄅㄠ 起 ㄑǐ 來 ㄌㄞˊ  
bāo qǐ lái pack up



龍 ㄌㄨㄥˊ 舟 ㄓㄡ  
lóng zhōu dragon boat

魚 ㄩˊ  
yú fish



煮 ㄓㄨˇ  
zhǔ cook



丟 ㄉㄨㄟ 到 ㄉㄠˋ  
dūi dào throw to



粽 ㄗㄨㄥˋ 子 ㄗㄩˊ  
zòng zi rice wrapped in bamboo or reed leaves

正 ㄓㄥˋ 在 ㄗㄞˋ  
zhèng zài in process of



熟 ㄕㄨˊ  
shú cooked; done



餵 ㄨㄟˋ  
wèi feed



當 ㄉㄨㄥ 地 ㄉㄧˋ  
dāng dì in the locality



米 ㄇㄧˇ 飯 ㄈㄢˋ  
mǐ fàn rice



要 ㄩㄠˋ 是 ㄕㄨˋ  
yào shì if



習 ㄒㄧˊ 俗 ㄙㄨˋ  
xí sú custom; convention

